

E10 - Our world is full of joy!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Wow!

[00:03] ---

Yeah, it's ready!

[00:05] ---

Cute, isn't it?

[00:07] ---

PicaPica Pop, nya...

[00:08] ---

Are you going to do something?

[00:10] ---

We're going to tie-in with this brand.

[00:14] ---

They're coming out
with merchandise!

[00:16] ---

Lucky, nya!

[00:18] ---

This is to promote our CD, right?

[00:22] ---

Yes. During this period,
shops will be playing Dekoration.

[00:27] ---

In the days before
and after the CD goes on sale,

[00:29] ---

I want to expose it to
as many people as possible.

[00:30] ---

P-kun, you've got a dirty mind!

[00:33] ---

I'm gonna tell my sister!

[00:37] ---

Producer, you have a dirty mind?

[00:39] ---

No...

[00:40] ---

I think P-chan meant
exposing the CD to the media.

[00:45] ---

Oh, that.

[00:48] ---

That? What did you think he meant?

[00:49] ---

You're still too young, Miria-chan, nya.

[00:52] ---

I'm totally okay with
exposing myself to a lot of people.

[00:57] ---

You can do what you want with me, P-kun.

[00:59] ---

Cool!

[01:02] ---

I'll look into it.

[01:05] ---

Oh, P-kun, you're all business!

[01:07] ---

It looks like they are having fun.

[01:10] ---

They're just toying with him.

[01:13] ---

In conjunction with
the sale of tie-in goods,

[01:15] ---

you'll all take part in an event.

[01:17] ---

Event?!

[01:18] ---

A concert?!

[01:20] ---

Unfortunately, some locations
don't allow for singing,

[01:24] ---

so it's going to be a talk show.

[01:25] ---

Boring...

[01:27] ---

A talk show?

[01:28] ---

Um, that's where you talk
about behind-the-scenes stuff.

[01:33] ---

How embarrassing!

[01:35] ---

We have to talk about embarrassing things?

[01:38] ---

Like "the first time you ever blanked"...

[01:43] ---

"Blanked"?

[01:45] ---

Let's have a meeting beforehand to decide what you'll talk about.

[01:48] ---

Okay!

[01:50] ---

Will it turn out okay?

[01:52] ---

I'm worried, nya.

[03:25] ---

EPISODE 10

[03:32] ---

Thank you for your patience.

[03:33] ---

And now, here's Dekoration!

[03:36] ---

Yoo-hoo! I'm Rika!

[03:39] ---

Hello! I'm Miria Akagi!

[03:41] ---

Hi there! I'm Kirari!

[03:45] ---

One-two...

[03:46] ---

We are Dekoration!

[03:50] ---

Thank you!

[03:52] ---

I'm thrilled that so many of you came out here today!

[03:55] ---

Yeah! Let's spend a fun time together!

[04:00] ---

Members of Dekoration, the tie-in merchandise certainly is cute!

[04:04] ---

PicaPica-san's clothes are all so cute they make my heart sing!

[04:08] ---

I'm overjoyed that we got
to work with them this time.

[04:12] ---

I thought maybe they were a little
too cute, but this looks good, right?

[04:18] ---

It looks great on you, Rika-chan!

[04:21] ---

Cute!

[04:23] ---

Of course!

[04:24] ---

The goods go on sale today,
so by all means, get your own.

[04:29] ---

Now first I'd like to ask
whether the "deko" in "Dekoration"

[04:33] ---

is from "dekoboko", meaning
"irregular" or "uneven"?

[04:35] ---

That's right. As you can see when
we're standing next to each other,

[04:38] ---

we'll all uneven, right?

[04:39] ---

And our ages! I'm 11,

[04:42] ---

Rika-chan is 12,

[04:43] ---

and Kirari-chan is 17!

[04:45] ---

That's right!

[04:47] ---

I'm a middle school student!

[04:49] ---

Then is Kirari-san kind
of the leader of the group?

[04:52] ---

Yeah!

[04:52] ---

We always rely on her!

[04:55] ---

I'm glad to hear that!

[05:01] ---

As soon as everything is packed away,

[05:02] ---

we'll be moving on to the next place,

[05:04] ---

but for now, good work
on your first talk show.

[05:08] ---

Thank you!

[05:10] ---

P-kun, how was it?

[05:11] ---

Did we do okay?

[05:14] ---

Yes. The fans seemed
pleased, too. It was very good.

[05:18] ---

For first-timers, that is.

[05:19] ---

I guess you pass.

[05:24] ---

I'm sorry. Only staff
are allowed in here...

[05:26] ---

Sis!

[05:28] ---

You said you had work today!

[05:30] ---

I had a little free time,
so I thought I'd drop by.

[05:33] ---

Jougasaki-san...

[05:35] ---

Of course, I can be in here, right?

[05:39] ---

Rika, you kept glancing
at the producer too much.

[05:42] ---

You need to focus on the audience.

[05:44] ---

Right.

[05:46] ---

Kirari-chan, you've a good personality,
so talk more and more, bam-bam...

[05:50] ---

Bam-bam...

[05:51] ---

What about me, Mika-chan?

[05:53] ---

You seem like too much
of a goody-goody, Miria-chan.

[05:56] ---

Although you're cute,
so you get away with it.

[05:59] ---

You're too soft on her!

[06:01] ---

I'll try talking as much as
I can for the next one!

[06:04] ---

Me too!

[06:05] ---

Do your best!

[06:07] ---

Do you have anything, Producer?

[06:11] ---

I want you to involve the audience more.

[06:14] ---

So not only the fans but people who
are passing by will stop and watch.

[06:19] ---

I thought so, too!

[06:21] ---

Being ignored made me sad!

[06:24] ---

I wonder what we can do.

[06:27] ---

We all catch rhinoceros beetles?

[06:29] ---

It's not that kind of event.

[06:31] ---

Now get ready for your next one.

[06:33] ---

Okay!

[06:34] ---

We're leaving now.

[06:36] ---

Yes. All right, talk to you later.

[06:40] ---

What are you going
to do for the next one?

[06:44] ---

I thought I'd continue to let the
three of them proceed as they like.

[06:47] ---

What's that, delegating?

[06:50] ---

No. I think of Dekoration as a fun unit
that has the freedom to act for itself.

[06:56] ---

I want to gamble on the three of them.

[07:00] ---

That's fine, but it's the
producer's job to take responsibility.

[07:05] ---

Yes.

[07:08] ---

Everyone happy happy...

[07:12] ---

If I say "Please listen to this",
I wonder if they'll listen.

[07:16] ---

If you say it in a sexy voice,
that might help.

[07:20] ---

If you listen to me, I'll give
you a nice reward...

[07:22] ---

I-If you listen to me,
I'll give you a reward.

[07:25] ---

Find another way.

[07:28] ---

How can we draw the audience in?

[07:32] ---

I can't think of anything!

[07:35] ---

P-kun, give us a hint!

[07:38] ---

Hey, why don't we get some crepes?

[07:42] ---

Crepes?

[07:43] ---

Eating sweets will make us more excited!

[07:46] ---

That may be my best idea of the day!

[07:50] ---

I want a crepe!

[07:51] ---

Let's go get 'em!

[07:52] ---

I'd like a crepe, too!

[07:55] ---

P-chan, we'll make it fast so
we're not late, so what do you think?

[08:01] ---

Well... We do still have time.

[08:05] ---

Why not, as a diversion?

[08:07] ---

Yay!

[08:11] ---

We'll go directly to the site from here.

[08:13] ---

Okay.

[08:14] ---

P-kun, hurry up!

[08:15] ---

Come on!

[08:17] ---

Thank you!

[08:21] ---

Wow!

[08:23] ---

Giant sweets!

[08:25] ---

P-kun, get a shot.

[08:26] ---

All right.

[08:29] ---

I'm ready.

[08:30] ---

Say cheese.

[08:36] ---

Thanks!

[08:37] ---

I should've brought my phone, too!

[08:41] ---

I'll send you the photo.

[08:42] ---

And I'll upload it
to the blog later, too.

[08:44] ---

I see.

[08:47] ---

Can I take photos of you
three for the project's homepage?

[08:51] ---

Sure!

[08:52] ---

Make us look cute!

[08:54] ---

And now I'll guide you around!

[09:12] ---

One-two...

[09:13] ---

Ranko-chan!

[09:17] ---

Okay, I'm ready.

[09:18] ---

Be swallowed up by darkness!

[09:22] ---

This is fun, isn't it?

[09:24] ---

Rika-chan, is this your
first time in this area?

[09:26] ---

Yeah! I'm from Ikebukuro.

[09:30] ---

I smell something sweet!

[09:32] ---

Crepes?!

[09:33] ---

This way!

[09:38] ---

Want a bite?

[09:39] ---

Yeah!

[09:40] ---

Yuka-Yuka! Let's get doughnuts later!

[09:43] ---

Good idea!

[09:45] ---

What kind should I get?

[09:47] ---

I want one with strawberries inside!

[09:49] ---

Maybe I'll get chocolate and bananas!

[09:52] ---

I'll buy them once you decide...

[09:55] ---

Really?!

[09:56] ---

It's entertainment expenses.

[09:58] ---

Like you're entertaining us?
P-kun, you're fresh!

[10:01] ---

Entertaining us? Like on a date!

[10:04] ---

Date, date!

[10:06] ---

No, um...

[10:09] ---

Here.

[10:09] ---

Thanks!

[10:11] ---

It looks delicious!

[10:12] ---

Thank you!

[10:15] ---

Crepes! P-chan, P-chan!

[10:18] ---

Want the first bite?

[10:21] ---

You can have a bite of mine, too.

[10:24] ---

Producer,

[10:25] ---

aaah!

[10:27] ---

No, I'm...

[10:29] ---

Don't worry about me. Please, eat.

[10:32] ---

Oh?

[10:33] ---

Then should we eat?

[10:35] ---

Yeah!

[10:36] ---

Thank you for the food!

[10:42] ---

What's with that guy?

[10:44] ---

Weirdo...

[10:47] ---

How about I ask the audience
what kind of crepe they like?

[10:51] ---

Yeah, that could be good!

[10:53] ---

Producer!

[10:55] ---

Why aren't you walking with us?

[10:57] ---

He said we stand out
too much if he's with us.

[11:00] ---

It's cool, like he's our bodyguard!

[11:02] ---

I think it just looks weird!

[11:06] ---

This is cute!

[11:08] ---

Which one?

[11:10] ---

This is cute, too.

[11:16] ---

Yes?

[11:17] ---

Can I ask you a few questions?

[11:21] ---

A snapshot?

[11:22] ---

Yes, we're from this magazine.

[11:25] ---

If we could just get one shot?

[11:27] ---

It's not fair if they only
take your photo, Kirari-chan!

[11:29] ---

Take mine, too!

[11:30] ---

That's a cool camera!

[11:32] ---

Um...

[11:33] ---

Huh? Are you...

[11:35] ---

That's right! We're Dekoration
and our first single is on sale now!

[11:39] ---

Please give us your support!

[11:42] ---

Let's get out of here!

[11:45] ---

Sorry. Wait up, you two!

[11:50] ---

They were surprised, huh?

[11:54] ---

The real thing right in front of them...

[11:56] ---

You two shouldn't
just take off like that.

[11:59] ---

Sorry!

[12:00] ---

But isn't the producer supposed
to help us out at a time like that?

[12:07] ---

P-kun?

[12:08] ---

Huh? Where's the producer?

[12:13] ---

I wasn't taking peeping photos.

[12:15] ---

You were pointing your
phone at some girls, right?

[12:18] ---

For work...

[12:20] ---

What kind of work?

[12:22] ---

I'm a producer. I have a business card.

[12:25] ---

I'm sorry. I just ran
out this morning...

[12:28] ---

Sure you did.

[12:30] ---

The producer is lost!

[12:32] ---

I'll try calling him.

[12:35] ---

Sorry. Can I answer that?

[12:37] ---

Forget it. And get the
chance to delete data?

[12:44] ---

P-kun isn't answering.

[12:46] ---

I'll try calling the agency.

[12:50] ---

Yes. Please wait a moment.

[12:53] ---

This is Nitta from the

Cinderella Project.

[12:56] ---

Chihiro Sengawa-san...

[12:57] ---

Yes, that's right.

[12:59] ---

What's wrong?

[13:00] ---

It seems the producer
is with the police...

[13:04] ---

My friend...

[13:05] ---

D-Did something happen?!

[13:07] ---

Um, um, let's call 110 for starters!

[13:11] ---

Calm down.

[13:13] ---

It's busy.

[13:15] ---

What should we do?

[13:16] ---

Sis! P-kun is...

[13:20] ---

Got it. I'll be right there.

[13:24] ---

Sorry! See you tomorrow!

[13:26] ---

What about karaoke?

[13:27] ---

See you!

[13:30] ---

What's that guy doing?

[13:35] ---

The phone you have
reached is either turned off...

[13:37] ---

No good. Sounds like
he's got the phone off.

[13:40] ---

I wonder what happened to P-chan.

[13:44] ---

I'm sorry.

[13:46] ---

We lost track of him
because the two of us ran away.

[13:52] ---

Hug-hug!

[13:54] ---

It's okay! Let's go back to the street we were on and look for P-chan.

[13:59] ---

This whole area is my backyard, so we'll find him soon.

[14:05] ---

Okay!

[14:07] ---

Hello, Producer-san.

[14:10] ---

I'm sorry. This is a big help.

[14:20] ---

Hello...

[14:24] ---

Minami-chan, P-chan hasn't been back?

[14:28] ---

Sis, you're at the station? Yeah.

[14:31] ---

Um, what's this place called?

[14:35] ---

Got it. Can you come to the station?

[14:38] ---

Wait. Kirari-chan is...

[14:41] ---

She said P-chan is with the police!

[14:43] ---

The police?!

[14:44] ---

We'll go over there! Talk to you later!

[14:46] ---

Rika, wait!

[14:50] ---

The police...

[14:53] ---

Look for them? All over town?

[14:55] ---

They can't have gotten too far.

[14:57] ---

Wait a second!

[14:59] ---

I think we'd be better off staying put.

[15:02] ---

But...

[15:03] ---

When you do get through to them,
what if you went a different direction?

[15:08] ---

They're not children either.

[15:11] ---

I know.

[15:14] ---

He's not here!

[15:15] ---

He's not here?!

[15:18] ---

When he said the police,
he didn't mean the police station?

[15:22] ---

It's busy!

[15:24] ---

It shows that he called us too, right?

[15:26] ---

Yeah. I wonder what happened to P-kun.

[15:29] ---

It seems he was here
until a little while ago.

[15:31] ---

Really?

[15:32] ---

Let's look for him as
we head back to the station.

[15:36] ---

My sis is at the station,
anyway, so this'll work out.

[15:40] ---

There was a call from Kirari-chan.

[15:43] ---

When was it?

[15:45] ---

Just a little while ago.

[15:46] ---

I told her you were with the police,
so they probably went there.

[15:51] ---

Understood. Thank you.

[15:54] ---

Oh, and...

[15:57] ---

Can anyone over there come here?

[15:59] ---

He's not here...

[16:01] ---

Jeez!

[16:03] ---

Are P-chan and Mika-chan here?

[16:07] ---

Sis!

[16:08] ---

Rika! Where are you right now?

[16:10] ---

At the station...

[16:11] ---

You went to the station? Idiot!

[16:13] ---

Why didn't you stay where you were?

[16:15] ---

You're the one who said...

[16:16] ---

No excuses!

[16:19] ---

Producer!

[16:20] ---

Miria-chan!

[16:22] ---

Hey!

[16:24] ---

Rika! Rika?!

[16:28] ---

Rika...

[16:34] ---

Thank you all for coming.

[16:37] ---

You haven't found them yet?

[16:39] ---

No. I think we will soon...

[16:43] ---

...but if we don't in time,
will you cover for them?

[16:47] ---

Yes.

[16:48] ---

It's no trouble.

[16:50] ---

Um... Are we supposed to wear this?

[16:54] ---

Unless you have something else to wear?

[16:58] ---

I should never have

answered the phone...

[17:04] ---

Wait! Producer!

[17:09] ---

Sorry!

[17:10] ---

Miria-chan!

[17:12] ---

It wasn't him.

[17:14] ---

Everyone in a suit
looks like P-chan, right?

[17:18] ---

It's understandable!

[17:21] ---

The next show is going to start!

[17:23] ---

We have to get going!

[17:24] ---

What about the producer?

[17:26] ---

I'm worried about him,

[17:28] ---

but I think he'd be seeing red
if we let the audience just sit there.

[17:41] ---

Jougasaki-san! What are you...?

[17:44] ---

Because you didn't
keep an eye on them, Rika...

[17:47] ---

Did something happen?!

[17:49] ---

You're asking me?!

[17:51] ---

You're their producer, right?

[17:53] ---

You need to watch them!

[17:54] ---

Idiot!

[17:56] ---

Calm down.

[17:57] ---

Look me in the eyes
and tell me what happened.

[18:01] ---

Sis was mad...

[18:05] ---

I bet Mika-chan and P-chan
are both waiting at the venue.

[18:10] ---

And if we hurry, we'll
still make it in time.

[18:12] ---

So both of you too, Kirarin Dash!

[18:16] ---

R-Right!

[18:17] ---

Kirarin Dash!

[18:21] ---

Rika-chan, your foot!

[18:23] ---

Have we been walking for too long?

[18:27] ---

Style requires suffering.

[18:29] ---

I have a band-aid.

[18:31] ---

Thanks.

[18:34] ---

I'm sorry.

[18:36] ---

This is because I led you
around here and there.

[18:40] ---

If we'd just stayed in one place
instead of going to search for P-chan.

[18:45] ---

In fact, if I hadn't suggested getting
crepes P-chan wouldn't have gotten lost,

[18:52] ---

and you two wouldn't have...

[18:57] ---

I'm sorry.

[19:01] ---

It's okay!

[19:02] ---

That's right! It's not
your fault, Kirari-chan!

[19:05] ---

And my foot is fine.

[19:07] ---

Let's dash!

[19:09] ---

But...

[19:11] ---

Rika-chan, Rika-chan!

[19:17] ---

What do you think?

[19:18] ---

All right, fine.

[19:21] ---

Kirari-chan, um...

[19:23] ---

Would you carry me?

[19:27] ---

She can't dash, but the
performance can start now!

[19:31] ---

Then we won't be late, right?

[19:34] ---

The three of us will really stand out,
but let's use it to our advantage!

[19:37] ---

Kirari-chan!

[19:38] ---

Kirari-chan!

[19:40] ---

Let's go!

[19:42] ---

Okay!

[19:45] ---

I was talking to her when
the line suddenly went dead.

[19:47] ---

I looked for them at the
station, but they weren't there...

[19:49] ---

I don't know what to do.

[19:52] ---

Would you head for the
next venue, Jougasaki-san?

[19:57] ---

But...

[19:58] ---

It's almost time for the show to start.

[20:00] ---

If it's simply a matter
of crossed wires,

[20:03] ---

I'm sure they'll put work first.

[20:07] ---

What about you?

[20:08] ---

Just in case, I'll go one more time
to places they likely could've gone to.

[20:16] ---

Let's go.

[20:25] ---

You're sure to shine

[20:27] ---

After all,

[20:28] ---

we're waving and calling out

[20:30] ---

to a future

[20:32] ---

that's 100 times better

[20:35] ---

It's okay because we're together!

[20:38] ---

Thank you!

[20:40] ---

If you're interested in us,
follow us now!

[20:43] ---

We're Dekoration!

[20:45] ---

Please give us your support!

[20:47] ---

This is how they're
involving the audience...

[20:51] ---

P-kun! Sis!

[20:56] ---

Sorry we're late!

[20:58] ---

I'm really sorry.

[20:59] ---

I'm glad you made it in time!

[21:02] ---

Saved...

[21:03] ---

It is good to see you back, my friends.

[21:06] ---

Okay, get ready.

[21:08] ---

Sorry I got a little crazy there...

[21:11] ---

Not at all. If anyone's
to blame, it's me.

[21:17] ---

Um, P-chan, I'll apologize
to you later, okay?

[21:22] ---

Me too!

[21:23] ---

Me too!

[21:25] ---

Me too.

[21:26] ---

Okay! Get going!

[21:28] ---

Dekoration

[21:28] ---

Right!

[21:29] ---

One-two...

[21:31] ---

We are Dekoration!

[21:34] ---

The three of us will do our very best
to make all of you happy-happy!

[21:43] ---

You're very popular.

[21:45] ---

It's thanks to these two!

[21:48] ---

It was a lot of fun, like a parade!

[21:51] ---

We had a little trouble along the way...

[21:54] ---

Trouble?!

[21:55] ---

What was it?!

[21:56] ---

That's a secret!

[21:59] ---

It was a mess, right?

[22:01] ---

That's right!

[22:02] ---

But no matter what the situation...

[22:05] ---

...you've gotta smile...

[22:07] ---

...and be happy-happy and cheerful!

[22:09] ---

Otherwise, something
wonderful will get away!

[22:13] ---

Now this is more like it.

[22:15] ---

Yes. Better than I'd hoped.

[22:18] ---

Why don't you try smiling, too?

[22:20] ---

Here.

[22:21] ---

Grin!

[22:22] ---

G-Grin...

[22:26] ---

Unsurprisingly, I sense a
sinister aura from you, my friend!

[22:29] ---

D-Don't call him "sinister"!

[23:56] ---

EPISODE 11

[24:00] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:56:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee